

# علمون العالم بأجمعه

قاموس المصطلحات التقنية للعالم العربي

بيسنرف - يزيلجنأ - ينملأ - بيرع

gtz

 GOETHE-INSTITUT



On behalf of  
Federal Ministry  
for Economic Cooperation  
and Development

# وصف المشروع

## التنمية المستدامة



قاموس المصطلحات التقنية  
عربي - ألماني - إنجليزي - فرنسي

د. فرانك رنكن

منسق مشروع قاموس المصطلحات التقنية  
القسم الإقليمي للبحر المتوسط والشرق  
الأوسط

صندوق بريد

إشبورن

هاتف: + 49 (0) 61 96 79-2878

فاكس: + 49 (0) 61 96 79-7231

بريد إلكتروني: frank.renken@gtz.de

Internet www.gtz.de

## وصف المشروع

مما لاشك فيه أن التنمية المستدامة تركز بشكل أساسي على القدرة على الوصول إلى المصادر العلمية. بيد أن الشباب في العالم العربي يعاني من عقبات كبيرة في سبيل الحصول على هذه المصادر. وتمثل اللغة واحداً من أهم هذه العقبات. حيث أن الجزء الأكبر من التطورات التقنية الحديثة تأتي من دول الشمال المتقدمة والتي تتحدث لغات مختلفة.

كما تعتمد الكثير من الشركات المصنعة إلى طباعة دليل الاستعمال بالإضافة إلى لوحات التحكم لأجهزتها الإلكترونية باللغة الإنجليزية فقط. مما يضطر الكثير

من مستعملي هذه الأجهزة إلى اكتساب أسس اللغة الإنجليزية التقنية لمعرفة كيفية استخدامها.

## الحواجز اللغوية

### تعيق التنمية

ومما يزيد الأمر صعوبة أن المصطلحات التقنية تقابل بترجمات عديدة في اللغة العربية وهو ما يجعل المسألة أكثر إبهاماً. حيث تطفئ على المنطقة العربية العديد من اللهجات المحلية وهو ما يؤدي غالباً إلى عدم توفر ترجمة تقنية واضحة وموحدة لمصطلحات التطور العلمي في المنطقة. وغالباً ما تغيب الدقة اللغوية للمصطلح التقني باللغة العربية في الحياة المهنية اليومية. وبالتالي فإنه ليس من النادر أبداً أن يلجأ كثير من العرب من الدول العربية المختلفة خلال اجتماعاتهم المهنية إلى استخدام لغة أخرى في بعض الأحيان من أجل التفاهم فيما بينهم.

بل حتى إن المناهج التعليمية الخاصة بكلية الهندسة في كثير من جامعات الشرق الأوسط وشمال أفريقيا تدرس باللغة الإنجليزية أو الفرنسية وذلك لعدم توفر ترجمات عربية لها. حيث تنظم العملية التعليمية باللغة الإنجليزية أو الفرنسية في حين يجري إلقاء المحاضرات باللغة العربية. وهذا ما يؤدي فيما بعد إلى ضعف القدرة على العمل لدى الكثير من الشباب العربي.

# تعيق التنمية

## وصف المشروع

# التنمية المستدامة

## وصف المشروع

نميا  
لم بأجمعه

متى يصبح هذا القاموس جاهزاً للاستخدام؟

سينتهي العمل في أول جزئين من هذا القاموس وهما المجلد الخاص بتكنولوجيا السيارات والمجلد الخاص بقطاع المياه في عام وسيتم إدخالهما الخدمة على الموقع في الانترنت. وسيجري بعد ذلك تباعاً إنجاز المجلدات الثمانية عشر المتبقية من هذا القاموس التقني وتفعيلها حتى العام . وتنوع هذه الأجزاء بشكل كبير وتتناول مواضيع مثل الطاقة وتكنولوجيا البيئة وقطاع المواصلات وقطاع البناء وهندسة المعلومات والقطاع المالي والقانون.

كيف أحصل على آخر المستجدات بخصوص القاموس؟

سيتم مستقبلاً وعلى فترات متباعدة إصدار نشرات إخبارية إلكترونية تعنى بنشر آخر المستجدات المتعلقة بالقاموس. وسيكون بمقدور جميع المهتمين بهذا المشروع الإطلاع بشكل منتظم على آخر ما تم إنجازه وتفعيله من أجزاء القاموس.

ما عليك سوى إرسال رسالة عبر البريد الإلكتروني على العنوان التالي:

frank.renken@gtz.de

حيث سيكون بمقدورك من خلال هذا العنوان الحصول على المزيد من المعلومات حول المشروع.

من يستطيع الحصول على قاموس تقني مؤلف من عشرين جزءاً؟

كل من يملك نافذة على الانترنت يستطيع ذلك. حيث سيتم وضع القاموس على الشبكة العنكبوتية العالمية (World Wide Web) للاستخدام مجاناً. ويكفي أن تضع الكلمة التي تبحث عن معناها ومن ثم تنقر على زر الإدخال لتحصل بالإضافة إلى المصطلح باللغة العربية الفصحى إلى ما يقابله بكل من اللغات الإنجليزية والفرنسية والألمانية كما تحصل أيضاً على شرح مقتضب وتوضيح مصور للمصطلح. عدا ذلك يوضح القاموس أيضاً المصطلحات العديدة الشائعة الاستخدام في الدول العربية المختلفة. كما سيحتوي الموقع كذلك على منتدى

حواري تفاعلي يوفر للمستخدم الفرصة لتبادل المعلومات والاستفسار عن أية مشكلة لغوية تعترضه في أي من التخصصات كانت. بالإضافة إلى إمكانية المساهمة في وضع مقترحات متممة أو أكثر دقة للترجمات الموجودة سلفاً. حيث سيتم في كل تخصص من التخصصات بناء فريق من الاختصاصيين الذين سيكونون من مهامهم العمل على دراسة المقترحات المقدمة من حين إلى آخر ومن ثم تحديث محتوى القاموس بشكل دوري.

المساهمة في تحسين التفاهم العربي الألماني

منذ سنوات وحركة التبادل الثقافي العربي الألماني في المجال الجامعي والتعليمي في نمو مستمر. فبالإضافة إلى افتتاح الجامعة الألمانية في القاهرة. والجامعة الألمانية الأردنية في عمان. تتعاون جامعات عربية وألمانية في نحو مشروعاً آخر. ولكن وبالرغم من هذا كله لا يتوفر حتى يومنا هذا قاموس عربي ألماني يختص بالمجال التقني. ولذا يسعى هذا المشروع إلى سد هذه الثغرة ومساعدة الطرفين على اكتساب لغة الطرف الآخر.

الهدف : الوصول بسهولة إلى المصادر العلمية الدولية

دعا التقرير العربي للتنمية البشرية الصادر عام 2004 والذي شارك في إعداده العديد من الخبراء في المنطقة العربية إلى التعاون بشكل وثيق من أجل بناء مجتمع عربي حديث عماده المعرفة والعلم. وأكد المشاركون في إعداد التقرير على ضرورة إدخال تقنيات معلوماتية حديثة في الأنظمة التعليمية بالإضافة إلى تعريب العلوم الوافدة وذلك لأن هذا هو الأسلوب الوحيد الذي يسمح «للعقول العربية الشبابية بتنمية قدراتها النقدية والإبداعية على أساس متين يرتكز على لغتهم الأم. بالإضافة إلى تمكينهم من استيعاب الاكتشافات العلمية الجديدة والمتلاحقة».

وموضوع المشروع الذي بين أيدينا هنا هو إصدار قاموس تقني مكون من أربع لغات حيث كلفت الوزارة الاتحادية للتعاون الاقتصادي والتنمية ( ) سنة م جي تي زد بالإشراف على تنفيذه بالتعاون مع كل من معهد جوته في القاهرة ومجموعة من الشركاء العرب. وسيضع هذا المعجم الذي يتألف من عشرين جزءاً حجر الأساس لترجمة موحدة لكتب تعليمية ومناهج وأبحاث علمية وكتيبات فنية. وسيساعد الشباب والشابات العرب من المغرب العربي غرباً وحتى الخليج العربي شرقاً خلال تدريبهم المهني أو مراحل تعليمهم الجامعي من الحصول على المعلومة اللغوية الضرورية عند الحاجة إليها

